

Page 111.

سور	n.m., here: magic, charm, grip, influence
سور دینے والے	provoking, inciting, making them popular
الزام تراشی	n.f. allegation, charge, accusation
رقم تکفین	were written
ماند	F.A. dim, fade
باسی	adj. stale
آندری دھاندری	so rapidly as the dust storm
مہر چا	n.m. here: popular word or topic, noise
مجلس مجلس	in each and every gathering
تلاقی	n.m. chase, pursuance
حالیہ تو روز بروز خراب تو چلے جا رہے ہیں	the conditions are getting more and more aggravated day by day
پتر	n.m. son, boy

Page 112.

خبر	n.f. news
گھومنا	here: to wander, to roam about
انقلاب	n.m. revolution
پتر ا!	n.m. oh son, oh boy
آزاد ہونا	to be independent, free
اٹھ جا	get away from here
حرام دے پتر	here: just an abusive expression, you illegal son!
اللہ ہم پر رحم کرے	May God feel pity on us
داگرہ	n.m. name of a place in Lahore
لوٹنا - لوٹنا	to come back, to return
نے سے	from the pipe or mouth of pipe of water pipe
سیاسی معاملات	political matters
حاکم	adj. ruler
اولاد - اولادیں	n.f. offspring
سرکش	adj. insolent, disobedient, revoltee
خلق خدا	n.f. creatures of God
آفت ڈھنسا	calamity to fall upon
رعایا	n.f. people, subjects of ruler
خاک چاٹنا	to lick soil, to starve
مغولوں کی	adj. long forgotten
فقہ	n.m. sentence

Page 113.

گوٹھنا	to echo
غنت جانا	lit: to value, to consider sufficient or enough
اس نے تو غنت جانا	he considered even that opportunity enough so as to slip away with

Page 113 cont.

مستقل لوگ نما بیٹھا تھا	here: near,.....adjacent
اعتماد سے اعلان کیا	was firmly sitting, sitting there in high spirits
سوے میں سوے	declared it with confidence
گورنگ	it is bound to take place; there is no doubt that it would take place
دم داد	adj. speechless, dumb
جھاڑو	adj. with tail, having tail, tailed
علیک سلیک	n.f. broom
قائدانہ	n.f. expression for greetings
حیثیت	adj. leading position
کا قیاد کرتے ہوئے	n.f. role
طقت سے	making allowance for, keeping in mind, with due regard with confidence and force, with assertion

Page 114.

کا شش	an expression of yearning, were that.....
کے تالے ہونا	under the control of....., to be the subject or subordinate of
(چہرہ) تن جانا	face to become tense with anger
ت لکھتے	adj. polite, civil, decent
مزاح	n.m. humour
لطیف	adj. delicate, fine
طنز	n.m. satire
روایتی	adj. traditional
تھیٹر	n.m. weapon
گند	adj. blunt
زیر خند کرنا	to make a sarcastic laugh so as to show scorn or displeasure, to sneer
دشک	n.f. knock
فہر سودن	adj. outdated, obsolete, wornout
زنگ آلود	rusty
کی طرف متوجہ ہونا	to pay attention to, to divert attention to
حقارت	n.f. scorn, contempt, hatred
حق	n.m. here: favour
رجعت پسند	adj. reactionary, intolerant, prejudiced, retrospective
بوکھلے جانا	to be upset, to get confused
آستین	n.f. sleeve
پورے طور پر	adj. here: forceful, full fledge
کے لیے تیار ہونا	to make preparation for, to be on the verge of
سامراج	n.m. imperialism

Page 114 cont.

بھینسا	n.m. trick, tact, cunning excuse
دانت چکھانا	to grind teeth (with anger etc.)
مٹھا	n.m. fist
دلو	n.m. god, giant

Page 115.

سازش	n.f. conspiracy
اطمینان پوری	adj. lit: full of satisfaction, satisfied
کے پیر خچے اڑنا	to be broken into pieces, to be torn to pieces
سبھی سبھی	adj. rotten and stale
اخلاقی	adj. here: moral, ...ethical
قدریں	n.f. values
سوسائٹی	n.m. society
لکھن	n.m. stink
یا دہ گویا پ	absurd or nonsense talking father
خشمگین	adj. angry, tainted with fury
پھوڑا - پھوڑا	n.m/f. stooge, henchman
سرمایہ دار	adj. capitalist
کے بوٹ جاٹنا	lit: to lick the boot of, to cheaply flatter so as to get awarded for
تھپاکے حساب کا وقت آ گیا ہے	now the time has come of reckoning your misdeeds
پتلی	n.f. a little bird
حلق	n.m. throat
اندازِ مخاطب	n.m. style or way of address
کاری	adj. hard and deadly
فوب	n.f. hit, blow
شعلہ	n.m. flame
پہرنا - پہرنا	to shower
شعلہ پہرنا (ظہیر)	lit: looks showering flames..., angrily looking
سازش نہیں چلے گی	conspiracy will not be a success, conspiracy will not work
پہرنا کوڑا	here: to spoil, to ruin, to destroy
تکسیر	string, lace

Page 116.

کالہ	n.m. dialogue
تھرت	n.f. quickly
مگرو	adj. disgusting, loathsome
شاہ دولہ کا چوہ	a person whose head is too small in comparison to other body and face. in fact such a person is worn an iron cap right in childhood and given in the service of late Shah Dula (a sufi) because of a belief that this act will protect him from early death. Iron cap continuously remains on his head for some years and due to it head does not grow bigger

Page 116 cont.

چھونا - چھوڑ	to touch
طہنت (گھبنا)	to feel nausea, nauseate
رکھلی	expression for an object which is soft and flabby (like sponge) but also damp and viscous and causes nausea if touched
پنہ - پنوں	n.m. paw
کرتنا	to bite off with teeth, to gnaw, to trim
آج تم نے زیادہ پی لیا ہے	today you have drunk too much
دھبی	adj. here: low, gentle
راز دارانہ	secretive, secretly
ادانت	anything entrusted to someone as deposit
سیرادہ	n.m. here: dust, powder, foilings

Page 117.

غارت ہونا	here: to become distasteful, to be spoiled, to be wasted
چھوڑ	n.m. draught, sip, drop
ٹھنکا - ٹھک	n.m. a big clay pitcher
ڈوبلی	n.f. dive or dip
حید کھنا	adj. irritated, vexed
بے قسمت	adj. unlucky, unfortunate
ادا کرنا - ادا کیا	here: to pay
ہجرت	n.f. migration
پابندی	n.f. here regularity, punctuality
وضع داری	n.f. peculiar style of appearance or routine (which is kept for a long intact by some one)
اسی وضع داری کے ساتھ	in the same style or way

برف	n.m. ice, snow
خود میں غائب ہو گیا	himself was lost in thoughts and recollections
آنتور میں اُتر آئے	here: had crowded and appeared in mind or imagination
سیرک جانا	to slip away, to get aside
ٹھک جانا	to be fixed, to stick
مسند بنوٹیا	n.m. a nick name
نختہ	adj. here: short, brief
مٹھ	n.f. handful, fistful

Page 118.

ڈھار	n.f. beard
چھٹا	adj. here: short, dwarf
قد	n.m. height
گوالیار	adj. related to Gawaliar (a city in India)
پیسہ	n.m. name of a coin

Page 118 cont.

انٹھی	n.f. here: fold of the belt of pajama or tehband(indian trousers)
اڑسن لینا - اڑسن لیا	to place in fold, to thrust into
مہینہ	n.m. skill
نہوت	n.f. name of an eastern martial art
سب - سبھا	adj. all
کلہن - کلہنیں	n.f. wrist
کلہن اتار دیں	dislocated the wrists
چھک چھک کرنا	to make someone out of his wits
کرنالیا	adj. of kernal(a city in India)
تھمرے	adj. here: thin, skinny
سوکھا تھمرے	a sort of naughty nick name meaning skinny, thin
خوابی	n.m. small tray used by vendors
سخت	adj. here very, much
مالوئی	adj. talkative
لیاقت علی خان	n.m. name of the first Prime minister of Pakistan
تھپ	n.f. heat
کسر	n.f. lack, want
صفت	n.f. here: peculiarity, characteristic, feature
وزیر اعظم	n.m./f. prime minister
بنائے گا - بنائے گا	will make
نورو	n.m. nick name
نانا بنائی	n.m/f. baker
خالص	adj. pure
امبالا	adj. of Ambala(a city in India)
مدعی	n.m. here: claimant
سارگھور	n.m. name of a city
ذرت	n.f. caste
پتھالہ	n.m. here: expression for that part of the name which is added to the real name so as to show birth place, native land or profession etc.
سے آنکھ نہ ملانا	not come face to face, not to have eye contact, to avoid the encounter or meeting of ...
سالہ	n.m. here: a mild sarcastic expression for
لمبے	adj. a loose expression for "tall"
لنگوٹے	adj. a naughty expression to denote a person who is tall and thin
کرسی	n.m. name of a place
ناکھٹو	n.m. distorted form of Lucknow
نواب	n.m. a sort of lord
چھوٹ جانا	to be left

Page 118 cont.

گھیرا ڈالنا	here: to catch firmly, to captive or surround
مورے دیا سدرے	n.m. a nick name
دیا سدرے	n.f. match stick, match box
نا صین	n.f. match box
ٹھوٹی	n.f. small box
آدھ کھلی	adj. half open
لبساط	n.f. beddings, carpetting, chess board
تیلی	n.f. here: match stick
گڑبڑانا	to grumble
پتنگ - پتنگیں	n.f. kite

Page 119.

میں اندر سے ہل گیا	imply "my heart trembled or was shaken at this, I was shaken from inside, I was stunned
تپتی	adj. hot, heated
مال	n.f. Mall Road
منزل	n.f. destination
پل	n.m. bridge
پار (دوب)	across, which is on other side or bank of river
پھل	n.m. tree
گھنا	adj. thick
حصانوں	n.f. shade
مانگنا ہونا	to be inclined
ٹھکے جانا	here: to fall with exhaustion, to exhaust, to be demolished

Page 120.

شک	n.m. doubt
انتہا	n.f. here: end, limit
کسی قدر	some, a bit, a little
پرہیز	n.f. anger, fury
جب سادھنا	to keep silent
گھڑبھرا جانا	to be confused, to be startled

Page 121.

بے دلی سے	unwillingly
بولیں ہل کرنا	to reply in affirmative while actually not listening to the speaker attentively
التنا	to fet bored, to be sick of
تھوڑے	adj. somewhat
اشتہار	n.m. placard, advertisements, posters
بغیر ارادی طور پر	unintentionally

Page 121 cont.

کھینچنا	to wander, astray
سائے	n.m. shadow
روشن	adj. here: clear, visible
نوشتہ و دیوار	n.m. lit: writings of the wall, (means) verdict or writings of the time or fate
سحر	n.m. magic, charm, fascination
غفلت	n.f. negligence, carelessness
برابر (سے)	n.m. here: side
صورت	n.f. figures
دُھندلکا	n.m. dusk, feeble darkness
بالعموم	generally, commonly
واقعی	really, virtually, in fact
کو تباہ کرنا	here: to demonstrate difficiency
چمکنی ہوئی	adj. glittering, glowing
آنکھیں لگانا	lit: to interchange glances, to have eye contact
سالت و جامد	adj. here: motionless
جھپٹاری	n.f. spark
گھورنا	to stare at
اوجھل ہونا	to be vanished
آڈٹ	n.f. sound

Page 122.

غور سے دیکھنا	to look at with close attention, to look at keenly
عجب	adj. here: ridiculous, strange
شاید	perhaps
چال	n.f. gait, manner of walking
اپنی پہچان گھونا	to lose one's own identification, to be unable to understand own personality
قطعی	adj. final
جانزہ لینا	to examine, to inspect, to check
غیر انسانی	adj. inhuman
تخصیر	n.m. confusion, perplexity (of mind)
ناب تول کر	lit: by measuring and weighing (means) with great care
چاپ	n.f. sound (of foot steps)
پختہ	adj. here: firmly built or constructed
وہم	n.m. suspicion, superstition
اور - و	and
سرا	n.f. inn, caravansary
جا	n.f. place
دشیت زدہ	adj. terrified, horrified
حیرت گرفتہ	adj. amazed, captivated by wonder

Page 123.

- کبار n.f. call, cry
 ازل سے since the beginning of the world, since the very first day of the world, since ever
 بندہ n.m. embankment, dam

Page 125.

- رسمی adj. formal, customary
 خیر n.f. safety (implies health and well being)
 عافیت n.f. safety (implies health and well being)
 خیر و عافیت n.f. health and general state
 نیک adj. here: fine, sound, nice
 مطلوب ہے is desired, wanted
 تمہاری خیر و عافیت مطلوب ہے Lit; your health and etc. is wished to be sound and nice
 سوچیں ہے to strike to mind. here: to come into mind
 عالم n.m. state of affair, situation
 غیر وقت adj. here: old time
 لگتا یک adv. all of a sudden, at once
 درہم تبرہم adj. upset, disorganized
 اعتبار n.m. here: belief, surity, trust
 حکم n.m. department
 کاروبار n.m. here: dealing, work, business
 بجات ملنا to get rid of
 سان گمان n.m. slight guess, imagination, sign, hint
 میرے تو سان گمان میں بھی نہ تھا I did not have even the slight guess or idea of, I had never even thought of this
 ٹھٹھ n.f. encounter, sudden meeting
 گہواں adj. like that of wheat, wheatish, golden
 نیشہ adj. delicate, fine
 نقشہ n.m. lines of face, features of countenance
 چھریا adj. thin
 درمیانہ adj. medium, moderate
 بطور طریقے n.m. manners and character
 مانگ the middle line on the top of head where the hair is parted
 چوٹی - چوٹیا n.f. lock or tail of hair of women coming down from head
 لکے دے دینا to be reserved, not to be mixed
 سادگی n.f. simplicity

Page 126.

- جسے لوٹ لیا lit: robbed me, captivated or charmed my heart
 متحسسن adj. curious